

Gesprek straattaal

Oktober 2014

Geel = Algemeen Nederlandse vertaling

- Vrouw:** Ehj Offa?
Hey hoe is het?
- Man:** Rustig man, met jou?
Rustig man, met jou?
- Vrouw:** Ja, chillin'chillin', rustig aan
Ja, goed goed, rustig aan
- Man:** Ja, wat ga je vandaag doen?
- Vrouw:** Ik weenie man, ik weet echt nie, weer is echt weri man, ik zweer het
Ik weet het niet man, ik weet het echt niet, het weer is echt slecht man, ik zweer het.
- Man:** Ik hoorde er is vandaag fissa in de stad ofzo
Ik hoorde dat er vandaag een feest is in de stad ofzo
- Vrouw:** Meen je..., wat voor fissa dan?
Meen je dat, wat voor feest dan?
- Man:** Ja, ik weenie, was iemand zou komen optreden, ikweenie zo'n band ofzo
Ja, ik weet het niet, er zou iemand op komen treden, ik weet het niet, een band ofzo
- Vrouw:** Oh, welke oorlog?
Oh, waar dan? / Oh, in welke tent?
- Man:** In uh, plaza was volgens mij iets
- Vrouw:** Ehj plaza is gaar jonge, daar ga ik dus echt niet gaan
Hey, plaza is raar jongen, daar ga ik dus echt niet naar toe.
- Man:** Ehj ja maar ik heb geen geld, ik ben skeer
Hey, maar ik heb geen geld, ik ben blut.

Vrouw: Ehj, skeer als de tering, echt gaat te ver gewoon, gaat echt te ver
Hey, echt super blut, dat gaat echt te ver gewoon, het gaat echt te ver

Vrouw: Maarja, hoe gaat het met die chimie van je?
Maarja, hoe gaat het met je vriendin?

Man: Ja rustig rustig, die is thuis, die is thuis

Vrouw: Mmm, nog steeds aan?

Man: Ja man, ze is osso nou, beetje aan het chillen enzo
Ja man, ze is thuis nou, een beetje aan het chillen enzo.

Vrouw: Mm, nee man ik heb de mijne wel geloosd man, kheb geen tijd voor die dingen, ik zeg het je, ik zweer het.

Man: Kost veel tijd

Vrouw: Ehj, tijd, hoofdpijn, dan ben je ook nog eens skeer, dus, voor een man is weri, k volg je helemaal man
Hey, tijd, hoofdpijn, dan ben je ook nog eens blut, dus voor een man is het zwaar, ik snap je helemaal man.

Man: Klopt klopt

Vrouw: Maarja je weet hoe vrouwen het doen toch, pimping, ieks, haha, je weet zelluf, maarja
Maar ja, je weet hoe vrouwen het doen toch, uitsloven enzo, haha, je weet het wel, maar ja

Vrouw: Maar wat ga je morgen doen?

Man: Ik weet het nog niet man

Vrouw: Nee he, ja dus dutty man, die weer is echt, is echt niet boeng.
Nee he, ja dus vies (lastig) man, het weer is echt, is echt niet goed.

Man: Klopt klopt, dus moet kalm blijven nou

Vrouw: Aghja weekend, skeer, ieks, dus gewoon thuis tv kijken haha
Aghja, weekend, blut enzo, dus gewoon thuis tv kijken haha.

Man: Voor de buis

Vrouw: Toch, met je tjaps, chicken, iets, maarja dus dat
Toch, met je eten, kip, iets, maarja, dus dat

Vrouw: Maar ik ga je laten man

Man: Is cool
Is goed

Vrouw: Ja, ehj hou je rustig

Man: Ja rustig

Vrouw: Ai, a boeng, cho
Ok, is goed, doei